

Lorenz FRISCHKNECHT

JEAN POTOCKI
ROMANCIER AU TRAVAIL

Les variantes dans les trois versions
du *Manuscrit trouvé à Saragosse*
(1794, 1804, 1810)



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2018

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---------------------------|----|
| ABRÉVIATIONS | 11 |
| INTRODUCTION | 13 |

PREMIÈRE PARTIE DU MOT À LA PHRASE

| | |
|--|-----|
| INTRODUCTION : LE MOT ET SES LIBERTÉS | 27 |
| VERS L'EUPHONIE | 31 |
| ÉLÉMENTS DE RYTHME : PROSODIE, SYNTAXE, ACCENTUATION . . . | 31 |
| CHASSE À L'HIATUS | 49 |
| ALLITÉRATION ET ASSONANCE | 54 |
| VERS UNE ÉCRITURE PLUS CONCISE | 61 |
| RÉPÉTITIONS ET REDONDANCES | 61 |
| L'IMPLICITE ET L'EXPLICITE | 70 |
| RÉORGANISATION ET ENCHAÎNEMENT | 76 |
| VERS UN LEXIQUE PLUS ADÉQUAT | 85 |
| OUVERTURES SÉMANTIQUES | 85 |
| FERMETURES SÉMANTIQUES | 94 |
| TRANSPOSITIONS SÉMANTIQUES | 105 |

| | |
|---|-----|
| VERS UNE DIMINUTION DE L'ORALITÉ..... | 111 |
| LES ALLOCUTIONS ET L'EXPRESSIVITÉ DU DISCOURS | 111 |
| LES DÉTERMINANTS POSSESSIFS. | 120 |
| LE MÉTADISCOURS | 124 |
| LA FINALITÉ DE LA PAROLE..... | 128 |
| | |
| VERS UNE RÉDUCTION DE L'INCERTAIN | 133 |
| « UN PEU » ET « PRESQUE », « SEMBLER » ET « PARAÎTRE » | 133 |
| L'HÉSITATION DU PERSONNAGE | 137 |
| | |
| LES VARIANTES INEXPLIQUÉES | 151 |
| | |
| BILAN DE LA PREMIÈRE PARTIE | 155 |

**DEUXIÈME PARTIE
DE LA PHRASE À LA JOURNÉE**

| | |
|--|-----|
| INTRODUCTION : LA PHRASE ET SES IDÉES | 161 |
| | |
| CHANGEMENTS LIÉS À LA REFORTE DU ROMAN | 163 |
| LES ENCADREMENTS | 163 |
| RÉBECCA, NOUVELLE INSTANCE CRITIQUE | 172 |
| | |
| CHANGEMENTS AUTONOMES | 187 |
| ADDITIONS | 187 |
| SUPPRESSIONS. | 193 |
| MODIFICATIONS | 201 |
| | |
| ÉDULCORATIONS..... | 211 |
| ALPHONSE, ÉMINA, ZIBEDDÉ | 211 |
| PASCHECO, CAMILLE, INÉSILLE..... | 218 |
| HERVAS, CÉLIA, ZORILLA..... | 220 |

| | |
|--|-----|
| TABLE DES MATIÈRES | 383 |
| VELASQUEZ, ANTONIA, MARICA | 222 |
| AVADORO, SŒUR SAINTE-THÉRÈSE | 228 |
| BILAN DE LA DEUXIÈME PARTIE | 235 |

**TROISIÈME PARTIE
DE LA JOURNÉE AU ROMAN**

| | |
|--|-----|
| INTRODUCTION : LA JOURNÉE ET SA DÉTEMPORALISATION | 241 |
| LA SIMPLIFICATION DU ROMAN | 247 |
| NARRATION ET CONCENTRATION | 247 |
| NARRATION ET DÉCAMÉRONISATION | 251 |
| LA DESCENTE CHEZ LE DERVICHE | 255 |
| LE RYTHME DU ROMAN | 261 |
| NARRATION ET PROSODIE | 261 |
| NARRATION ET ENCHAÎNEMENT | 266 |
| L'ÉCRITURE DU ROMAN | 277 |
| NARRATION ET STRUCTURATION | 277 |
| NARRATION ET ALLOCUTION | 279 |
| L'UNIFICATION DU ROMAN | 287 |
| NARRATION ET IDÉES | 287 |
| NARRATION ET CONFORMITÉ | 298 |
| BILAN DE LA TROISIÈME PARTIE | 303 |
| CONCLUSION | 307 |

ANNEXES

| | |
|--|-----|
| I: PROTAGONISTES DE L'HISTOIRE DU TEXTE | 321 |
| FRIEDRICH VON ADELUNG (1768-1843) | 322 |
| JULIUS VON KLAPROTH (1783-1835) | 330 |
| MAURICE COUSEN DIT COMTE DE COURCHAMPS (1783-1849) .. | 334 |
| CHARLES NODIER (1780-1844) | 348 |
| | |
| II: TABLEAUX SYNOPTIQUES DES JOURNÉES | 357 |
| CORRESPONDANCE ENTRE JOURNÉES ET DOCUMENTS SELON LA VERSION DE 1794 | 358 |
| CORRESPONDANCE ENTRE JOURNÉES ET DOCUMENTS SELON LA VERSION DE 1804 | 359 |
| CORRESPONDANCE ENTRE JOURNÉES ET DOCUMENTS SELON LA VERSION DE 1810 | 361 |
| | |
| III ET IV: RÉPERTOIRE DES VARIANTES (SUR INTERNET) | 363 |
| NOTE PRÉLIMINAIRE | 363 |
| | |
| BIBLIOGRAPHIE | 365 |
| | |
| INDEX NOMINUM | 377 |